II. Le procès

Informations générales

Datepremière moitié du XIe siècle extrait situé sous le règne deWahrām V Languelatin Type de contenuTexte hagiographique

Comment citer cette page

II. Le procès, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 10/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/220

Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51^{rb} - 52^{rb} (XI^e siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5^{ra} - 6^{ra} (XIV^e siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goullet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V^e siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V^e siècle, (Subsidia Hagiographica), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médieval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de Moissac», dans F. Peloux (éd.), Le légendier de Moissac et la culture

hagiographique méridionale autour de l'An Mil, (Hagiologia 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

Liens

- voir le site de la BHLms
- voir le site de Gallica

Indexation

Noms propres<u>Christ</u>, <u>Dandrasbad</u>, <u>Perses</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u> Sujets<u>em</u>>comes, <u>apostasie</u>, <u>argent</u>, <u>diable</u>, <u>esclave</u>, <u>feu</u>, <u>marchands</u>, <u>mazdéisme</u>, <u>nazaréen</u>, <u>péché</u>, <u>sang</u>, <u>soleil</u>, <u>supplice</u>

Traduction

Texte

Le procès

- 2. Le comte Dandrasbad rapporta au roi ce qu'il avait entendu du bienheureux Vamnès. Le roi lui ordonna à nouveau de l'exhorter à nier la foi du Christ et à servir la religion des Perses ; et si vraiment il obtempérait, il lui remettrait aussi ses autres fautes, lui accorderait la vie et la faveur d'autres personnes, et le ferait figurer sur la liste de ses amis ; car il avait appris qu'il était riche et qu'on le tenait parmi les négociants les plus en vue. Mais s'il n'obtempérait pas, il serait soumis aux supplices, et après les supplices, il serait tué. Le comte revint au tribunal, fit appeler Vamnès, lui fit part de l'ordre et du conseil reçus, et en même temps il l'exhorta ainsi : « Je te le demande : méprise, renie l'erreur des Nazaréens par laquelle tu as été trompé, et reviens à l'antique usage de notre religion, afin que tu puisses vivre et compter parmi les amis du roi ; car sois bien sûr que, si tu veux persévérer dans cette erreur, tu seras privé non seulement des amitiés du roi, mais aussi de la vie, par une misérable fin. »
- 3. Le bienheureux Vamnès répondit : « Loin de moi l'idée de perdre l'amour de Dieu pour les amitiés d'un homme, et pour la sécurité de la vie présente la béatitude de la vie éternelle! » Le comte dit : « Pourquoi as-tu, contre l'ordre du roi, accordé la liberté à un chrétien que tu avais acheté comme esclave? » Vamnès répondit : « Parce que, quand j'étais prisonnier du diable et esclave du péché, le Dieu des chrétiens m'a racheté par Son sang et m'a fait don de la vraie liberté, et il m'a accordé le droit de cité dans la patrie céleste. Je n'ai rien offert à Dieu qui soit digne de rémunération. Moi, j'ai donné de l'argent pour un compagnon d'esclavage, le Christ, Lui, s'est donné pour ma personne ». Le comte dit : « Cesse ton verbiage, renie le Christ et la secte des Nazaréens, passe à la religion du roi et vis! Mais par le soleil et le feu, si tu refuses d'adopter notre religion, autant pour toi que pour celui que tu as mis en fuite, tu seras soumis aux supplices. » Vamnès répondit : « Et moi, je jure par le vrai Dieu que je ne ferai rien d'autre que ce que j'ai appris du Christ, le vrai Dieu. »
- «Je te le demande: méprise et renie l'erreur des Nazaréens par laquelle tu as été

trompé, et reviens à l'antique usage de notre religion, afin que tu puisses vivre et compter parmi les amis du roi; car sois bien sûr que, si tu veux persévérer dans cette erreur, tu seras privé non seulement des amitiés du roi, mais aussi de la vie, d'une façon misérable.»

Traducteur(s)Monique Goullet

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Mentions légales

- Fiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

Notice créée par <u>Florence Jullien</u> Notice créée le 04/05/2020 Dernière modification le 01/07/2022

prime ordine diguas indepa plante ruf ce of obsermed one parachet americant grammeerchorer wererupobles pourfe licen palma undaformarcefelhlefearpif Tuco comento timefore countres angle ar cangiling focuse indeferth unce daminare reit no detruit Sedadduipup mgenus cades quied de romarorfict of quadry ment mamere Simare genero uncep celle ofarmació apelle cher courter finarencem aletti puni wen lacufduladore repler Lacracergo mue celumon lacrapane celefer Lacaretu anglins Lacareti quitale fector www.fier. war Que relimin foundment anula ciape sede ungineous nabibula THE SUPPLEMENTALISMENT CONSTRUCTION un examatorer se allow perderes raqua pantia de chalamo haque modalibaceu laporte under Quantifurhacedignario or creams extragalarmanic Portare mani b. question maure fuggerre mahubera que intermplant Custing buddetelarmout chann qual graft agam qui normachilexe unpperior hamo fures unmarre mingement eligene us us crume coderiand menung. ar estumolist ner infantifichere urqui current humanitatif needlaria ful timene Agenta ogoquenculufficm outermo The marke possitione generally degrains celebrem Digner nig ett excufiemageneu Lutione famulare pquautrymentintique pullulars Siquide many poexone and comiting making and and a bearing. surgoparient surge Laction Feelen merus Amar modernerus Sce quippernates ompfilial nullomodonar wormse abitular quanateme elegir Couling orgo use giver ungo peperie sprii melal exes qui rouer puront exerminatu qua manfir ungo prartir Exclanacidus nazale unymit celebroner Annuolus outgine matte appour Continue on ingate follopina beate matriffrequent at heldabs of rugary ungow macrechie of Aluma Explantipuers wemours יישור ביישורים ווי שישובים של אום ביישורים cu cofermater Carlier macro founches a with allithe device my marrie about a mediafeting am

PASSIOSCI NAMBIE MARTERIS QUIDASSUSISI NO RESIDIE

PILLOTER Preappents
rans rex un orner salvamente
to been agrum sacquam sensur
spianu territupingenun facerens
tenjeng peopritrege autorreno
buille dimertir tapplicar full
tacere Emicroug ter unmaer
unfocurrifosperunt veria mona
chum Queffaci fuprofum salv
cutum unde capringi fuerar remite
Hincorne california acluer fut
bomunedi quatiaduerfut rebel

La milional roju - quiempricus for un mennifocutive Accular vor for uamneradrege condeniances and xpramaferum ingenumfeculie aroma me reddichific Cumumi rex wifir dan draf bado comiziño uzunarrogara homine exalips and in friendlene quede co dichani Danetra lisur bear hora exufficaced exhibitinith us nom merogaum Nulle & Governmente expendimenachum aferedeprii liberer spierrenddider Danim bascomer que audient abeam uamor verblichen C marketatabate mary part was judexpt servere religioni pranti fe figurde addeuglie undulgersecrera alistrulpar secretarium arq; alion inhumeione we annother antemberse A udiena eni constana ella exercinegociani refingrimanbi haberer Simere no ad quirulle written adjione spoft winin secularse Tuncomer reservi adpartu cuocadar women candicar conflience scofilufound scharcalul decen Regard capita negar naturesce crow quadecotef securities proque religions fore cofuerante us polls'anure or reputation anticofrage Hacefuleth qualimerrorests pleason wolvers majoli abamicant reger fed warm merchalulifine enreby beaut wanner respet Absertance urparmenter homina pela amoredi equice prenent

recompany pelaseneumy bear undine Comer's Curre want apprired from The xpe one que for un emeral intermented of Limingto Quinonel xpianou cireff caperant dial- le efernite comfarigurafiaredenne -aliberanieredena me separa alathe momentari mobilità H schol days is musicacume de obrule es pater women mimorded sprzymeten michely Comerat Notwerborn feel negative efects natarency ecounti sareligumeregit semust Cocernings prote cogni quadreligione momue me voluero zampa qua pilla quem jugath supplicatalises Clarente to equiropdinuttu meatrismanfacturu quand appredence roadio Stati come ruffie cu mudari perte - Feduraloculina muchaf brest scorer regarder ou handers me piene 1038 Curpitadiquetarnee audine fullibieunpause opiece leminui mesere ri Culcul argold wanted martin lights aderere decembe aburranepatto regi cursorit grafageburda gelebyrafuntos propie marely w fullyars transfer adoption scheme Sarecharfir Bernehmachbarun cufurniluced craidabar quaticonno mentelecorarse Diemit qualic sychal ente vil agrammetedo us remai regisptirum Linderinero amerir film augusti anneros m unceremo con luitra maleu nerucherpal Rycomocherma kt sprt milvenauer more mandrethade corner us ediment de army formainer sermiler ofrens fild and enclu ace deprianche hufran wateropte influence I combine placery rego discottorafite of Capric modeling danuares of the Signes - Lyn transport whiletenibe THE THE THAT PETER PECALLING CEPTE STREET Aurentemoral deliversons adderverosasilos queurus commirrerades becurie quarterio was other observe find quiefcer toufile www Nama yexpran artholicfur he plo be remoth fed admittions rept que dimina pundoma chimmen effeuelur Caure me adding plani smode forthe refeteres 110 Duncafer waner - Carry spearing Almed offering the separate separate and an

Maximum run comin amany had and prowas conserved dulies adpoppinde animo grea immunici manumamentali greau ed francial colors arenary coffarmforesque dimmen co fuffu quamade nune negale manatofficulture pfuthe melepe frait decidere estado qua un hocherre pungar popurage Sed would alique den apier rope excutance facular dreum filolo copie raqua scorra aderare natur falti clama Sources adorde defruing Quanteding are richest exercises the more See manegraph A bricarny implefront area gregander munic Sprann water school cynchia brusher ud admitteens replanger defterner from & fulmilifiaru deltructione nichtun dicerrad infle following with how will distribute male spring urtis occasio sufferentiamen adress qua repersonalina chommon Sefarre 18 Dama terhen gunbiel bernedes Du have apudframi photosasser named commenterinenta most established as his resolution francement mere del minutes could on the color be Curmedimini cufilofrustoridas Nea hacris factoristalus uz scego ande espel magies polarie definiar - aplingarry acfamulionis culso rurume francient Adque feruánes en Candeform manufalano demotir funt curpo purey me fide our Prime while quier named corner de actue de que name l'estlate Heregotice who waters to spire may fine the actor amaterno Na segundatit quandosa change perfetions remited allers frietry ares Seduc someho contombo fanogmadretida ret regum actions od tras when not not rectal diffipare quant to puri sadde sur over eate definance Decadionna ne rager deponender Nec adtermeners in relen quende Tunafar adams an unmi alemir ingemercent ar O med lenguatermentia menture mepres cupiler is accommodula queston us adaptecent thister Harrell quescous at pacients and lure rupore physiche poccofilm miller dlada que between after sup your realist eniche our cofflin manuf numodar put fr que spf chrespulary full mnegozume amail quendent scharrer murrer Freunder

fifure quantations photos artificingue grandolucra gatrapmes partione garrales idquition plider delerring in all crimal ithe qualtupment yours diberich custimedis suprior funderer qui adurrichin Locurset Adhane to unner merepassenemulier copungradolore coepie poutpas melul germa syntappheacone manifecture Adforms selhue muliere fran melexterpen amahare prioreffibilationapeliouine Souther Walcoper Shrung & commercen wel bearingful mulier courts admirfulder velhociac golden Maledumynami och minary acuse Scrathlenger responder Audivalur adifer adnered spiani conomi ne spidiver woesbulurnum law mide dun smann spo douers malechere cums mianar inspianor Simte sequent benech as spanner benedice cur spinn Benedita unit en senmaledica un benedic mone cofage elluf consmenen apellant Harroufer uandandiener pfidemuliere docere pfert adjentiante tequare antiqua spin or derer maledweber illir adecerializatific current day stane is quantapula get muchefapur Meeni carume ametapi qui medicers que amere dignie l'atthanc for muffirms unless op as fortione unlentfrom user moneto unfibruidebae alccarumi fine importere firmal comment recelland perment mandary understroys corrain with com decollars Setuand accepts formula be that adeapar Tune audience discipulpepe quilaban sometime negociaure quibi ampliur gundin natebar adderiis corpus marcine paritie undeliane lamiterate cal abeapur Aliquero explete miferanone communication of the pane er uz bilere get accipere notur diarnit hoefoler the dave quiminmorning filmate inhome horse quienalibent pamo respection of fulciperse Seed sential co xpo fine ner une mebrian concebas fqu urnishtha gd instruct federless redo rome of mehipp fungraphinant I musecollare beauthmus ner oderus bar ab Madacorib, corp spirut Tuncfir

quende abernew enfethioner the Levenner herebene monthern necessioner illens inquancia pe ner mi mus speculatoris. deder secular coup er ou epelur illia xyikt sepis Roznamo dino montapo cure lama est insetasetan arm

PASSIOBIATI FAUSTI VIRGISIIS XPI- I TEVILLESII DUOS QVIRASSI SUNTINCIVITATI QUILLOS SUBALIXI

MIANO TAPA EN

A magamano
imperatore cupue
melos as auroreide
imperatorei indique
de unza nomine
faurto files comelle

precions orbain parentile mutrine spi sufficionomb; fur aut feathfounda annayerrae ordeer Lemento wings primu palacu nomine cuilafiu mquiziai cuttir requires profounds extindere ille commilare dut Sourre à cofentitée ruffe utflactb: moyort hourseulafill uement inquirice inuinie puella uslete delicara comfarmila Con addication se actor cogeber ca sicospicar paustauro are Doubler exocalib du mocrificoque fordif exect operamanu il sommi fact 1) abecen faluarore (popularientimispris qui mortif copossi dentingre en neg da mero demen qua aber lapur en fulla in versus actes Audovefauth ficur parre THE excelor which we petin the spoor do magno sour commercione mar du capel Lou ec erelapio Sewerucon commerciale cuelidizero que selucrica dens formese F-xultarespondence Neputer um uma exte figuratively whener permitate mentions. prese amounde demone de l'ulafiur with a deal were accompanied town craherei nachilduebu nancomu celof marcher stim spinsorlengue amaber E colarine core att officiality formeres fater Affectiv america mispegrasfueres Lecentario. named orientes heur facrice Officiales uero feco papri sander formition